

початкових негативних інтенцій адресанта (вуалювання інструментальної агресії) або пом'якшення вираження негативної оцінки. Це комунікативна толерантність. Толерантність проявляється у зниженні категоричності, емоційності, експресивності, інтенсифікації висловлювання.

*Перспективною подальших досліджень* вбачаємо порівняльний аналіз комунікативних стратегій концептів *ТОЛЕРАНТНІСТЬ, ТОЛЕРАНТНОСТЬ, TOLERANZ* у відповідних лінгвокультурах.

1. *Купина Н.А., Михайлова О.А.* Лингвокультурологические проблемы толерантности // Толерантность в современной цивилизации: Материалы международной конференции. – Екатеринбург, 2001. – С. 50–69.
2. *Селиванова Е. А.* Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е. А. Селиванова. – К. : Фитосоциоцентр, 2002. – 336 с.
3. *Синельникова Л. Н.* Концепт *толерантность* в проекции на современное общественное сознание // Наукові зап. Луганського нац. педагогічного університету. Сер. "Філологічні науки". Концептологія: світ – мова – особистість. – Луганськ, 2005. – Вип. VI. – С. 44.
4. *Стернин И.А.* О понятии коммуникативного сознания // Культура общения и ее формирование. – Воронеж, 2001. – Вып. 8. – С. 21.
5. [http://ssu.kmu.gov.ua/sbu/control/uk/publish/article?art\\_id=43095&cat\\_id=46439&mustWords=%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C&searchPublishing=1](http://ssu.kmu.gov.ua/sbu/control/uk/publish/article?art_id=43095&cat_id=46439&mustWords=%D1%82%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%82%D0%BD%D1%96%D1%81%D1%82%D1%8C&searchPublishing=1)
6. [http://www.verfassungsschutz.de/download/SHOW/vsbericht\\_2010.pdf](http://www.verfassungsschutz.de/download/SHOW/vsbericht_2010.pdf)
7. [http://lubyanka.ru/terrorism/control/2008/11/18/control\\_14319.html](http://lubyanka.ru/terrorism/control/2008/11/18/control_14319.html)

**Янушевич М.,**

КНУ імені Тараса Шевченка

## **КОНЦЕПТОСФЕРА "МОРАЛЬ" У КИТАЙСЬКІЙ ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ СИСТЕМІ**

*Стаття присвячена висвітленню важливого фрагмента китайської концептуальної картини світу. На базі концептуального аналізу фразеологічних одиниць китайської мови визначаються основні засоби категоризації релігійного-філософського світобачення китайців.*

**Ключові слова:** когнітивна лінгвістика, концептосфера, концепт, фразеологічні одиниці.

*Стаття посвячена важній частині китайської мовної картини світу. На основі концептуального аналізу китайських ідіом*

определяются основные средства категоризации религиозно-философского мировоззрения китайцев.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, концептосфера, концепт, фразеологические единицы.

*The article is devoted to an important part of Chinese conceptual world picture. Basing on the conceptual analysis of phraseological units of Chinese language it defines principal means of religio-philosophical world outlook of Chinese nation.*

**Keywords:** cognitive linguistic, conceptsphere, concept, phraseological units.

Сучасний етап розвитку лінгвістичної науки характеризується докорінною зміною базисної наукової парадигми, поворотом до розгляду мовних явищ під антропоцентричним кутом зору. Визначається тенденція досліджувати мову у нерозривному зв'язку з мисленням, свідомістю, пізнанням, культурою, світоглядом як окремого індивідуума, так і мовного колективу, до якого він належить. Антропоцентричний підхід до мови, що сягає ідей В. фон Гумбольта, передбачає більш масштабне осмислення функцій мови, вихід за межі вузько-раціонального, прагматичного трактування її призначення. Мова як умістилище духу народу, як результат постійної розумово-оцінної діяльності певного етносу може відкритися не стільки інструментальному, скільки філософському погляду, здатному охопити й осмислити духовну сутність національної мови як унікального витвору етносу [Голубовська 2004, 5].

Ключовим категоріям когнітивної лінгвістики – концепту, концептосфері, мовній картині світу – присвячено значну кількість праць українських і закордонних мовознавців (Н. Арутюнова, А. Вежицька, Дж. Лакофф, Ч. Філмор, Дж. Тейлор, С.А. Жаботинська, О.О. Селіванова, О.С. Кубрякова, Г.І. Кустова та ін.) Н. Зубкова та С. Соломіна трактують *концепт* як поняття повсякденної філософії, що є результатом взаємодії ряду факторів, таких, як національна традиція, фольклор, релігія, ідеологія, життєвий досвід, образи мистецтва, відчуття й система цінностей. Концепти утворюють "своєрідний культурний шар, що є посередником між людиною і світом" [Зубкова, Соломіна 2009, 224].

За визначенням О.С. Кубрякової, *концепт* – це оперативна змістовна одиниця пам'яті, ментального лексикону, концептуальної

системи й мови мозку...усієї картини світу, відбитої в людській психіці [Кубрякова 1996, 90].

Для розуміння універсальних і етноспецифічних компонентів структури певного концепту важливим виступає поняття *національної мовної картини світу* (НКМС). Як зазначає І.А. Голубовська, НКМС – це виражене етносом засобами певної мови світовідчуття і світорозуміння, вербалізована інтерпретація мовним соціумом навколишнього світу і себе самого у цьому світі [Голубовська 2004, 29]. Менталітет є одним із основних факторів, які визначають мовну картину світу. До менталітету можна віднести і культурну спадщину, і релігійні уподобання, а також традиції та звички. Оскільки НКМС передбачає світосприйняття та світорозуміння, варто звернутися до філософсько-релігійного бачення світу китайців.

Однією із основних релігійно-філософських течій Китаю є конфуціанство. За теорією конфуціанства, у світі існувала тріада: небо – людина – земля, де небо і земля завжди розглядалися, не як "щось у собі", а тільки по відношенню до людини. *Антропоцентризм* конфуціанської етики не тільки не припускав перенесення норм людської моралі на взаємовідносини з живою природою, але, більше того, розглядав їх як виняткову прерогативу людської культури, її розпізнавальну властивість. Відносини між *культурою (людиною)* та *природою (небом)* у конфуціанській культурі будувалися зовсім не на рівноправній основі [Воркачев 2001, 64-72]. Тому, незважаючи на те, що перші конфуціанці закликали уникати крайнощів та дотримуватися принципу "золотої середини", в усьому дотримуючись рівноваги двох начал, досягти повної єдності та гармонії на практиці виявилось майже недосяжним.

Окрім конфуціанства, широкого розповсюдження набули буддизм та даосизм, які також посіли важливе місце у релігійно-філософському житті китайців.

Представники даоської філософської течії пропонували відкинути антропоцентризм, що проповідувався конфуціанцями, а разом із тим забути про своє індивідуальне "я", поринаючи у вир буття і в блаженному стані "самозабуття" (кит. 自忘) повністю розчинитися у світі природи.

У цій статті ми сконцентрували увагу на етичних концептах, які є онтологічною базою формування моделі поведінки людини у концептуальній картині світу китайського етносу.

Серед концептів, що мають відношення як до народу, так і до індивіда, особливе місце займає концепт *мораль* (кит. 德), аналіз якого дозволяє реконструювати поведінкову картину світу, краще зрозуміти мотивацію дій як окремого індивіда, так і всього народу. Безперечний інтерес становить вивчення реалізації зазначеного концепту в мовній картині світу, зокрема, у такому її фрагменті, як фразеологічна картина світу. Цей інтерес пояснюється тим, що більшість фразеологічних одиниць, у яких вербалізуються складові елементи концепту *мораль*, завдяки своїй образності не тільки репрезентують види поведінки людини та національні стереотипи поведінки, а й історію, культуру, побут, соціально-економічне життя, менталітет, образ мислення народу, особливості його мови. Основними семантичними компонентами концепту *мораль* є "благочестя", "добро", "мораль, моральні принципи, моральні якості".

За основу дослідження були взяті фразеологічні одиниці китайської мови. Саме вони відтворюються у тому ж вигляді, у якому закріпилися у мові. Це ті осередки мови, що несуть у собі відбиток певної епохи. Тому не дивно, що саме фразеологічні одиниці допоможуть нам дійти до істинного значення концепту *мораль*.

Аналізуючи етимологію ієрогліфа 德, А.С. Мартинов зробив важливе наукове відкриття, довівши, що Конфуцій частково десакралізував його значення, перенісши цю категорію у сферу людських відносин. Перемістивши категорію 德 з сакральної сфери у сферу людських відносин, Конфуцій різко підвищив авторитет *цзюньцзи* (кит. 君子, *шляхетна людина*) та збільшив його можливість співучасті в управлінні державою [Диброва 1982, 219–222]. Поєднання в одній людині таких якостей, як *жень* (кит. 仁 – *гуманність*), *вень* (кит. 文 – *освіченість*), *хе* (кит. 和 – *миролюбство, гармонійність*) і *де* (кит. 德 – *моральність*), зробило образ *цзюньцзи* еталоном морального ідеалу для всіх народів ареалу побутування конфуціанської морально-етичної доктрини.

Периферійна зона концепту *мораль* містить ціннісні та прагматичні складники, а також додаткову семантичну ознаку "відповідність/ невідповідність дій, способу життя людини прийнятим у суспільстві правовим або моральним нормам", яким відповідає інтерпретаційна частина – "висновки" з когнітивних ознак. Наприклад: 畏威怀德 wèiwēihuáidé ("боятися слави, не забувати про добро") – "треба уникати слави (бо вона псує людину) і бути доброю людиною.

Основною лексичною одиницею на позначення концепту *мораль* є вербалізатор 德. У науковій картині світу поняття, позначене цією лексемою, визначається як "досягнутий навчанням та самовдосконаленням внутрішній стан етично досконалої особистості, за своїм змістом близький до категорії *жень* (кит.仁 – *гуманність*), але такий, що виник у процесі суворого самообмеження (кит.克自)", "позначення таємного внутрішнього духовного стану", "доброї якості та вищого дару".

Розглянемо фразеологізми, у яких вербалізується концепт *мораль*. Шляхом суцільної вибірки зі словників Чень'юй, Чень'юй, розміщених на китайських освітніх сайтах глобальної мережі Інтернет [8, 9] було знайдено 41 фразеологічну одиницю, у яких вербалізується концепт *мораль*. З них шляхом частотного аналізу було вибрано 18 найбільш вживаних. Вказані фразеологізми було згруповано за спільними когнітивними ознаками, які реалізуються у семантиці вказаних фразеологічних одиниць-вербалізаторів концепту *мораль*.

Один із центральних семантичних компонентів концепту *мораль* – "*благочестя*" – актуалізується у контексті низки фразеологізмів, які наводимо нижче. Слід зазначити, що запропонований нами переклад семантичного компоненту "*благочестя*" саме як "*благочестя*" визначається китайським коментарем до наведених фразеологізмів [Диброва 1982, 97], [Мартинов 2001]. Китайським коментарем компонент 德 у наведених фразеологізмах визначається як "道德" – "*благочестя*".

- 1) 仁义道德 rényìdàodé – "гуманність та **благочестя**";
- 2) 进德修业 jìndèxiūyè – "удосконалювати **благочестя** та покращувати здобутки" – "самовдосконалюватися";
- 3) 明德惟馨 míngdéwéixīn – "довершене **благочестя** розливає пахощі", "велике **благочестя**";
- 4) 德艺双馨 déyìshuāngxīn – "поєднання **благочестя** та мистецького хисту";
- 5) 积德累仁 jīdélěirén – "накопичувати **благочестя**, зберігати гуманність";
- 6) 至德要道 zhìdéyāodào – "найвище **благочестя** та мудрість";
- 7) 无德而称 wúdéérchēng – "нема **благочестя** – нічого згадувати";
- 8) 德配天地 dé pèitiāndì – "велике **благочестя**, що поєднує небо і землю".

Семантичний компонент "**добро**" актуалізується у фразеологізмах:

- 1) 感恩戴德 gǎn`ēndàidé – "бути вдячним за благодіяння", "глибоко вдячний за **добро!**" (етикетна фраза);
- 2) 以德报怨 yǐdébàojuàn – "платити **добром** за зло";
- 3) 以德报德 yǐdébàodé – "платити **добром** за **добро**";
- 4) 以怨报德 yǐyuàn bàodé – "платити злом за **добро**";
- 5) 畏威怀德 wèiwēihuáidé – "боятися слави, не забувати про **добро**";
- 6) 以德服人 yǐdéfúrén – "нести людям **добро**".

Семантичний компонент "**мораль, моральні якості, моральні принципи**" актуалізується у фразеологізмах:

- 1) 二三其德 èrsānqíde – "нестійкі **моральні принципи**";
- 2) 爱人以德 àirényǐde – "піклуватися про людей, керуючись **моральними принципами**";
- 3) 好生之德 hàoshēngzhǐde – "**моральні якості**, що зберігають життя".

Аналіз семантики концепту *мораль* засвідчує його виразну конотованість, передовсім позитивно-оцінну маркованість. Лексичне значення, притаманне його вербалізаторам, такі їх характеристики, висока частотність вживання, аксіологічна маркованість, ключовий характер для духовності даного лінгвокультурного ареалу, забезпечують цілісність досліджуваного етноконцепту.

Отже, етичний концепт *мораль* належить до констант китайської культури, або національних культурних концептів, оскільки визначає таку споконвічну рису етносвідомості китайців, як пошук моральних принципів, які б визначали поведінку людини у соціумі та, в більш узагальненому плані, – могли б унормувати відношення *людина – людина та людина – природа*. На цій ментальній базі, що була сформована під впливом конфуціанської та даосько-буддистської традиції, ґрунтується одна із найголовніших значущих одиниць у мовно-концептуальній картині світу китайського етносу. Тлумачення концепту *мораль* як етичного концепту передбачає визначення низки концептуальних смислів, мотивованих за згаданими сценаріями, та етнокультурного компоненту в його структурі. Лише сукупність таких смислів, відповідним чином концептуалізованих у мові, дозволяє змодельовати цілісний національно-культурний концепт *мораль* та визначити його пріоритетне значення у культурологічній концептосфері.

1. *Воркачев С. Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64 – 72. 2. *Голубовська І.О.* Етнічні особливості мовних картин світу. – К.: Логос, 2004. – 284 с. 3. *Диброва Е. Н.* Парадигматические и синтагматические отношения в лексике и фразеологии. – Ростов-на-Дону, 1982. – 97с. 4. *Зубова Н. С., Соломіна С. М.* Компаративний лексико-семантичний аналіз фразеологізмів з композитом "intervention" (на матеріалі французької мови) // Актуальні проблеми іноземної філології: лінгвістика та літературознавство : [міжвуз. зб. наук. ст. / відп. ред. В. А. Зарва]. – Донецьк : Юго-Восток, 2009. – Вип. IV. – С. 224–230. 5. *Кацюба Л. Б.* Культурологический аспект пословиц (на материалепословиц о труде) // Фразеология в аспекте науки, культуры, образования. Тезисы докладов международнойнаучно-практической конференции. – Челябинск, 2001. – С. 219–222. 6. *Кубрякова Е.С.* Концепт Текст. / Е.С. Кубрякова // Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996 – 245 с. 7. *Мартынов А.С.* Конфуцианство. Лунь юй. – Спб., 2001. – Т.2. – 384 с. 8. 【歌功颂德】从知道找来了一些有"德"的成语供大家学习使用// 百度贴吧。 — 网站: <http://tieba.baidu.com/p/263125366> 9. 小学生实用成语分类大全[电子资源] // 北京小升初—中国教育在线小学频道。 — 网站: [http://xiaoxue.eol.cn/yu\\_wen\\_9125/20111020/t20111020\\_696485\\_10.shtml](http://xiaoxue.eol.cn/yu_wen_9125/20111020/t20111020_696485_10.shtml).

**Янчук С.Я.**, к. філол. н., асист.,  
Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка

## **ТЕОРИЯ ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ В УКРАЇНІ: СТАН, ПРОБЛЕМИ, ПЕРСПЕКТИВИ**

*У статті розглядаються сучасний стан, основні проблеми та перспективи розвитку теорії військового перекладу в Україні. Висвітлюються основні проблеми розвитку теорії військового перекладу та пропонуються способи їх вирішення.*

**Ключові слова:** *теорія та практика військового перекладу, наукова школа військового перекладу, військово-термінологічна комісія.*

*В статтє рассматриваются современное состояние, основные проблемы и перспективы развития теории военного перевода в Украине. Освещаются основные проблемы развития теории военного перевода и предлагаются способы их решения.*